Porównanie tłumaczeń I Królewska 8:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i powiedział: JAHWE, Boże Izraela! Nie ma takiego Boga, jak Ty, na niebiosach w górze ani na ziemi w dole, który dotrzymywałby przymierza i (okazywał) łaskę względem swoich sług, całym sercem oddanych Tobie w swym postępowaniu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i powiedział: JAHWE, Boże Izraela! Nie ma takiego Boga, jak Ty, ani na niebie w górze, ani na ziemi w dole, który podobnie jak Ty dotrzymywałby przymierza i okazywałby łaskę względem swoich sług, całym sercem oddanych Tobie w swoich czynach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział: JAHWE, Boże Izraela, nie ma Boga w górze na niebie ani w dole na ziemi podobnego tobie, który przestrzegałby przymierza i miłosierdzia wobec swoich sług, którzy postępują przed tobą całym swoim sercem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł: Panie, Boże Izraelski, niemasz tobie podobnego Boga na niebie wzgórę, ani na ziemi nisko; który chowasz umowę i miłosierdzie sługom twym, którzy chodzą przed tobą całem sercem swojem; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rzekł: JAHWE Boże Izraelów, nie masz podobnego tobie Boga na niebie wzgórę i na ziemi nisko: który chowasz umowę i miłosierdzie sługom swym, którzy chodzili przed tobą we wszytkim sercu swoim, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O Panie, Boże Izraela! Nie ma takiego Boga jak Ty, ani w górze na niebie, ani w dole na ziemi, tak dochowującego przymierza i łaski względem Twoich sług, którzy czczą Cię z całego serca, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł: Panie, Boże Izraela! Nie ma ani na niebie w górze, ani na ziemi w dole takiego Boga jak Ty, który dotrzymujesz przymierza i okazujesz łaskę wobec swoich sług, którzy chcą z całego serca być z tobą, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i przemówił: JAHWE, Boże Izraela! Nie ma takiego Boga jak Ty w górze na niebie ani w dole na ziemi, przestrzegającego przymierza i łaski względem swoich sług, którzy czczą Cię całym sercem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | mówiąc: „O JAHWE, Boże Izraela, nie ma boga równego Tobie ani u góry w niebie, ani w dole na ziemi. Ty jesteś wierny przymierzu i okazujesz dobroć swoim sługom, którzy służą Ci z całego serca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i modlił się: - Jahwe, Boże Izraela, w górze na niebie i w dole na ziemi nie ma takiego jak Ty Boga, który przestrzega Przymierza i łaskawości względem sług swoich, całym swym sercem idących za Tobą, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказав: Господи Боже Ізраїля, немає Бога, як Ти, на небі вгорі і на землі вдолі, що зберігає завіт і милосердя з твоїм рабом, що ходить перед тобою в усім своїм серці, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | oraz powiedział: WIEKUISTY, Boże Israela, nie ma boga podobnego do Ciebie, ani wysoko w niebiosach, ani nisko na ziemi; Ty, który zachowujesz Przymierze i łaskę Twoim sługom, co chodzą przed Tobą całym sercem; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i rzekł: ”JAHWE, Boże Izraela, w niebiosach u góry ani na ziemi w dole nie istnieje Bóg taki jak ty, zachowujący przymierze i lojalną życzliwość względem swoich sług, którzy chodzą przed tobą całym sercem, |